

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### **Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“**

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS

## TABLE OF CONTENTS

تحت إشرافه

في المسئلة للصغار ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٥	نوع في هيبه ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٣	نوع في هيبه ١٧٢
نوع ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٧
نوع في وجوب الاجرة ١٨٤	نوع في وجوب الاجرة ١٨٤	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨٠	نوع في وجوب الاجرة ١٨٠
نوع في استغلال ١٨٨	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤
نوع في الاجرة ١٩٠	نوع في الاجرة ١٨٢	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨
نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢	نوع ١٩٢
نوع في السب ١٩٦	نوع في السب ١٩٦	نوع في السب ١٩٥	نوع في السب ١٩٥	نوع في السب ١٩٥	نوع في السب ١٩٥
نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٠	نوع ١٩٤	نوع ١٩٨	نوع ١٩٤
نوع ٢١٥	نوع ٢١٣	نوع ٢١٤	نوع ٢١٤	نوع ٢١٣	نوع ٢١٣

١٧٤

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEINEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendevis* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendevis*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyākat* | The Chancellery Script *Siyākat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūkāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūkāt* and *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

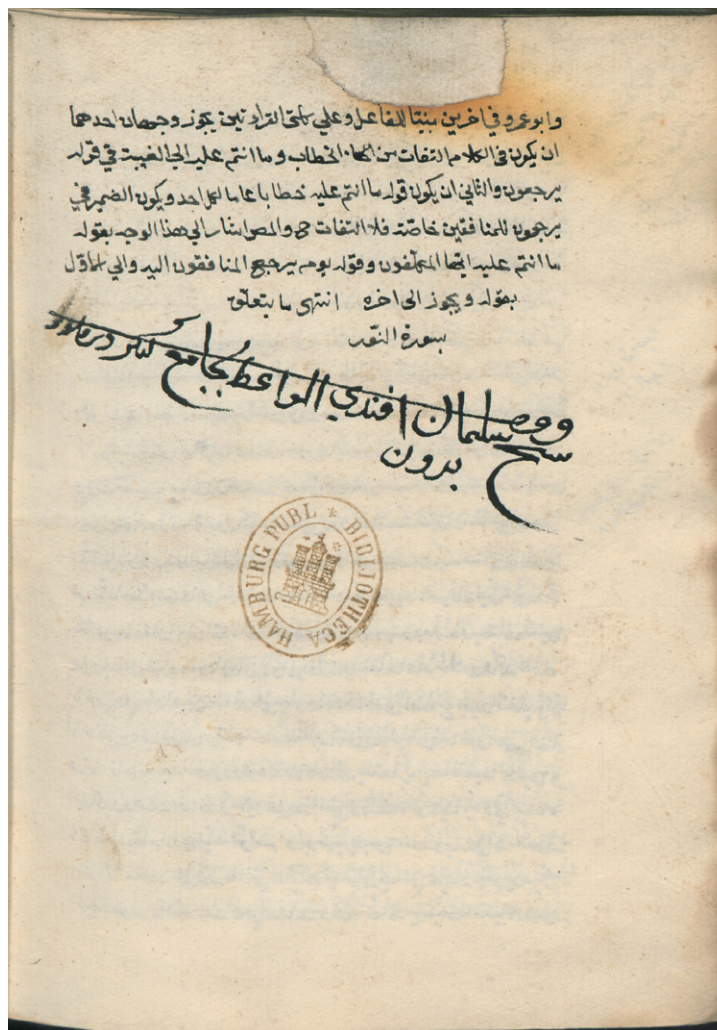
## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

## 4

## BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIP TEN

### OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS



SUB HH, Cod. orient. 63, fol. 371<sup>v</sup>. Quer über die letzte Seite eines Korankommentars geschriebener Vermerk, der den Band als Teil einer Stiftungsbibliothek kennzeichnet (vgl. Kap. 4.3.1). | An annotation written diagonally on the last page of a commentary to the Quran, identifying the book as part of an endowed library (cf. section 4.3.1).

4.4.2

Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien

Osmanische Manuskripte sind vielfach mit einer Fülle von Randvermerken versehen, die beträchtliche Unterschiede in Länge, Form und Inhalt aufweisen. Sie enthalten nicht nur Besitzvermerke, Hinweise auf verwendete Quellen oder Kommentare, sondern oft auch selbständige Texte wie etwa Gedichte, kurze Wirtschaftstexte, wie etwa Rechnungen oder Preislisten, aber auch private Vermerke, die in keinerlei inhaltlicher Verbindung zum eigentlichen Text stehen. Auch die folgenden drei Manuskripte aus der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, die den Dichterbiographien (tezkire; vgl. Kap. 10.2.2) zuzurechnen sind, weisen diverse Marginalia auf.

In Cod. orient. 268e, dem tezkire des Kinalızāde Hasan Çelebi (verf. 1586), stellen einige Randvermerke beispielsweise Ergänzungen zum Text dar, wie ein Vergleich mit anderen Manuskripten dieses Werkes zeigt (Fig. 1). Ob dies – wie im Katalog vermutet (Brockelmann 1908, 146) – als Hinweis zu deuten ist, dass es sich um das Autograph und somit um Nachträge des Verfassers selber handelt, oder aber ob

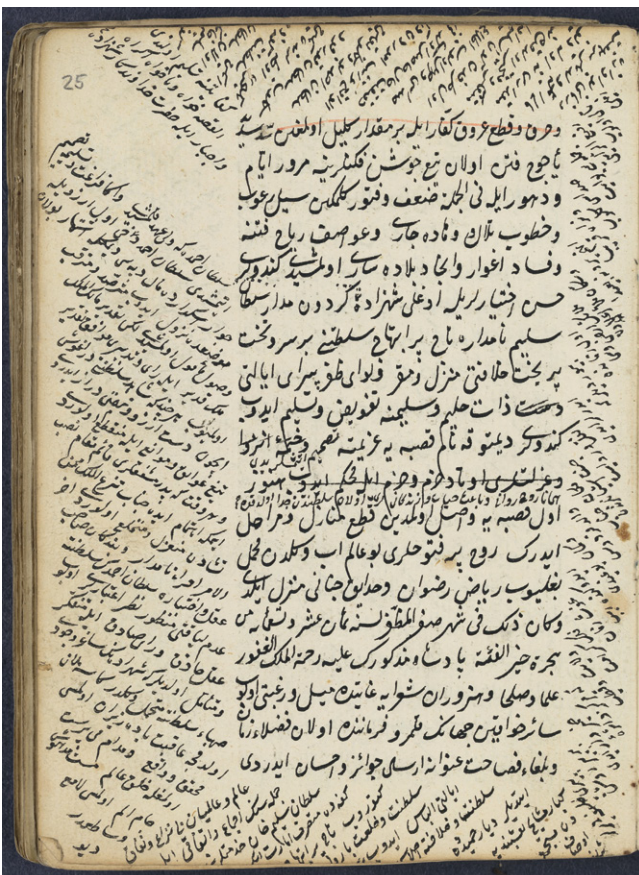


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 268e, fol. 25f.

4.4.2

Marginal Additions – Poets’ Biographies

Ottoman manuscripts frequently include an abundance of marginal notes that differ greatly from one another in length, shape and content. Not only do they contain indications of ownership, references to sources used or commentaries, but they often have independent texts as well, some examples being poems, brief commercial texts such as invoices or price lists, and private notes, none of which bear any relation in content to the main part of the manuscript. The following three codices from the Hamburg State and University Library also possess diverse marginalia. These can be assigned to the class of poets’ biographies (tezkire; cf. section 10.2.2).

For example, in Cod. orient. 268e, the tezkire of Kinalızāde Hasan Çelebi (written in 1586), several marginal notes constitute supplements to the text, as a comparison with other manuscripts of this work shows (fig. 1). It is unclear whether – as the catalogue presumes (Brockelmann 1908, 146) – this

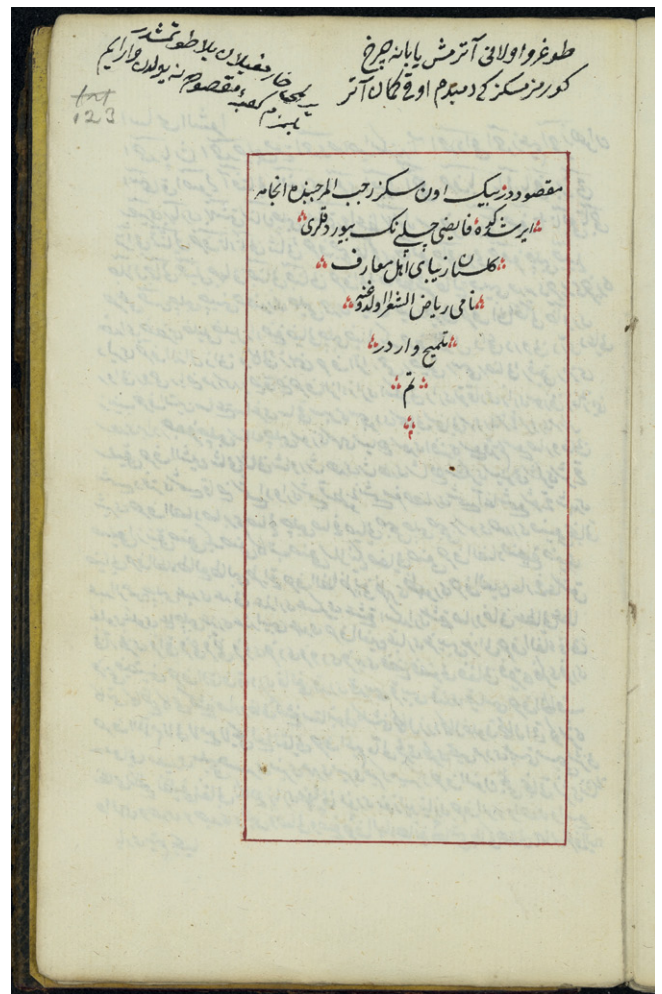


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 268f, fol. 123f.



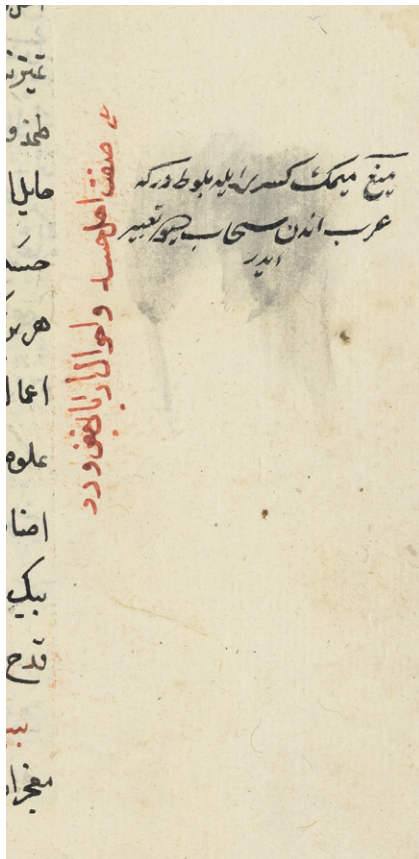


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 268g, fol. 3<sup>v</sup>. Detail. Im Marginalvermerk wird *mîg*, ein im Osmanischen offenbar seltenes Wort für „Wolke“ erklärt. | The marginal note explains the word *mîg*, apparently a rare term in Ottoman Turkish meaning 'cloud'.

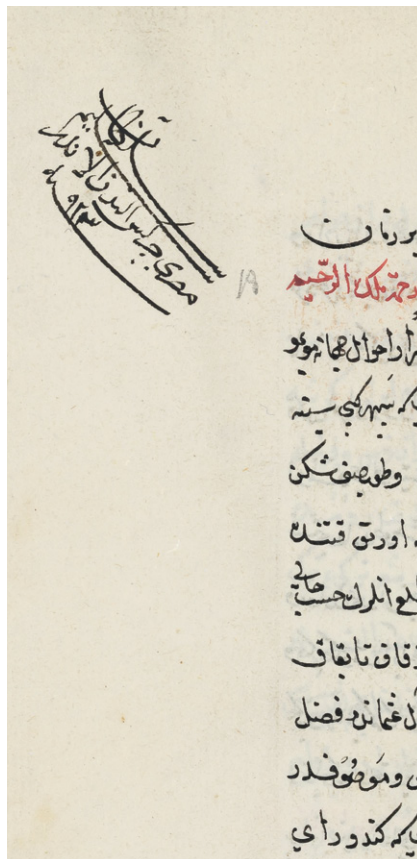


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 268g, fol. 32<sup>r</sup>. Detail. Notiz mit Datumsangabe 923 n. H. (1517) zur Eroberung Ägyptens durch Sultan Selim. | Note with the date AH 923 (1517) when Sultan Selim conquered Egypt.

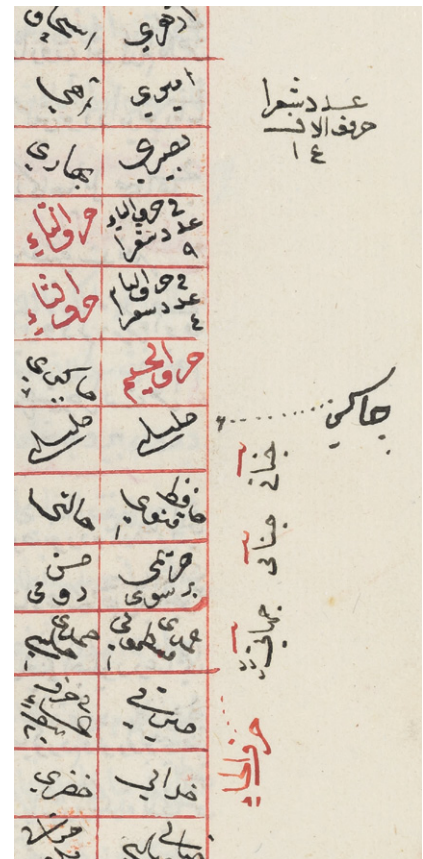


Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 268g, fol. 34<sup>v</sup>. Detail. Inhaltsverzeichnis der Dichternamen, Ergänzung weiterer Namen in den Randvermerken. | Table of contents listing poets' names. Further names have been added in the margin.

der Schreiber nachträglich auf Basis eines ausführlicheren Manuskripts Ergänzungen vorgenommen hat, bleibt offen. Vermerke dieser Art finden sich nicht durchgängig, obwohl auch im restlichen Text Passagen zu ergänzen wären.

Bei Cod. orient. 268f, dem *tezkiye* des Riyāzī (verf. 1609), weist beispielsweise fol. 123<sup>r</sup> im oberen Seitenrand zwei Verse auf, die ohne Zusammenhang zum Text von anderer Hand notiert wurden (Fig. 2).

Cod. orient. 268g, das *tezkiye* des Laṭīfī (verf. 1546), besitzt Randvermerke verschiedener Natur: Erklärungen seltener Wörter (Fig. 3), Ergänzungen zu einzelnen Dichtern (Fig. 4), Hinweise auf Fehler im Manuskript, Vermerke mit Todesdaten von Dichtern, sowie mehrere gänzlich neue Einträge. Letztere stammen offenbar aus *tezkiyes* anderer Autoren, da sie auch in anderen Manuskripten von Laṭīfīs Werk nicht aufscheinen; u. a. Cevrī (fol. 51<sup>v</sup>), Ḥıfzī (fol. 55<sup>v</sup>), Dāṭī-i Šānī (fol. 67<sup>v</sup>), Mecdī (fol. 129<sup>v</sup>), Mūdāmī (fol. 130<sup>v</sup>) und Vaşfī-i Šānī (fol. 154<sup>r</sup>), der sich nicht mit Sicherheit

should be interpreted as an indication that the note is an autograph, meaning the author himself made subsequent additions, or whether the scribe made additions at a later date on the basis of a more detailed manuscript. Notes of this type are not found throughout the work, even though the remainder of the text contains passages that could be supplemented.

In Cod. orient. 268f, the *tezkiye* of Riyāzī (written in 1609), for instance, fol. 123<sup>r</sup> has two verses in the upper margin that have no relation to the text and were penned in a different hand (fig. 2).

Cod. orient. 268g, the *tezkiye* of Laṭīfī (written in 1546), has various types of marginal notes: explanations of uncommon words (fig. 3), added information on individual poets (fig. 4), indications of errors in the manuscript, notes with dates of poets' deaths and also several completely new entries. The latter apparently originate from *tezkiyes* of other authors, since they do not appear in other manuscripts of Laṭīfī's work; *inter alia* Cevrī (fol. 51<sup>v</sup>), Ḥıfzī (fol. 55<sup>v</sup>),

verifizieren ließ. Eine Quelle dieser Randvermerke ist das erwähnte *tezkire* des Kmalizāde, was durch die Auswahl der nachgetragenen Verse und teils identer Wortwahl ersichtlich ist. Die Anmerkung „Aus der Dichterbiographie des Hasan Çelebi“ (fol. 130<sup>r</sup>) bestätigt dies. Auch das *tezkire* des ‘Āşık Çelebi wurde wahrscheinlich zu Rate gezogen. Die Namen der später in den Seitenrändern ergänzten Dichter wurden auch an den Rändern des Inhaltsverzeichnisses nachgetragen (Fig. 5) (zu Inhaltsverzeichnissen vgl. Kap. 3.6.2).

Dā‘ī-i Şānī (fol. 67<sup>v</sup>), Mecdī (fol. 129<sup>v</sup>), Müdāmī (fol. 130<sup>r</sup>) and Vaşfī-i Şānī (fol. 154<sup>r</sup>), which could not be verified with certainty. One source of these marginal notes is the above-mentioned *tezkire* of Kmalizāde, as shown by the selection of added verses and partly identical wording. This is confirmed by the remark ‘from the poets’ biography of Hasan Çelebi’ (fol. 130<sup>r</sup>). The *tezkire* of ‘Āşık Çelebi was probably also consulted. The names of the poets written in the margin at a later date were also added in the margins of the table of contents (fig. 5) (cf. section 3.6.2 on tables of contents).

*Gisela Procházka-Eisl*

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 280 (= Cod. orient. 268g), no. 281 (= Cod. orient. 268e) and no. 282 (= Cod. orient. 268f).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---